

MICHAEL GIBBS HILL (韓嵩文)

Department of Modern Languages & Literatures
William & Mary, Williamsburg, VA 23187

ACADEMIC POSITIONS AND RESEARCH AFFILIATIONS

William & Mary, Williamsburg, VA

Associate Professor of Chinese Studies, 2017–present.
Visiting Associate Professor of Chinese Studies, 2016–2017.

Henan University, Kaifeng, People's Republic of China

Visiting Professor (讲座教授), College of Chinese Language and Literature, 2014–present.

John W. Kluge Center, Library of Congress

Scholar in Residence, August 2016–July 2017, January–July 2019.

University of South Carolina, Columbia, SC

Director, Center for Asian Studies, Walker Institute for International Studies, 2013–2016.
Associate Professor of Chinese Studies and Comparative Literature, 2013–2016.
Assistant Professor of Chinese Studies and Comparative Literature, 2008–2013.
Clinical Assistant Professor of Chinese, 2007–2008.

American Council of Learned Societies

Frederick Burkhardt Residential Fellow, 2016–2017.
Mellon/ACLS Early Career Postdoctoral Fellow, 2009–2010.

Institute of Chinese Literature and Philosophy, Academia Sinica, Taipei

Visiting Scholar, July 2011.

EDUCATION

Columbia University, Department of East Asian Languages and Cultures

Ph. D., Chinese Studies, May 2008.

Rutgers, the State University of New Jersey, Program in Comparative Literature

M. A., Comparative Literature with Certificate in Gender Studies, January 2003.

National Taiwan University

International Chinese Language Program, 2000–2001.

Fairhaven College at Western Washington University

B. A., Interdisciplinary Concentration in Language and Literary Studies, June 1996.

Georgetown University

Summer Arabic and Persian Institute, June–August 2016.

SELECTED FELLOWSHIPS, GRANTS, AND AWARDS

National Endowment for the Humanities Fellowship, 2021.
National Endowment for the Humanities Summer Stipend, 2020.
Conference Grant (co-PI with Kristian Petersen), Chiang Ching-Kuo Foundation Inter-University Center for Sinology, 2020.
ACLS Frederick Burkhardt Residential Fellowship for Recently Tenured Scholars, 2016–2019.
McCausland Fellow, University of South Carolina, 2015–2016.
Provost's Arts and Humanities Research Grant, University of South Carolina, 2010–2012.
Mellon/ACLS Recent Doctoral Recipients Fellowship, 2009–2010.
Mellon/ACLS Dissertation Completion Fellowship, 2007–2008 (*declined*).
Chiang Ching-Kuo Foundation Dissertation Fellowship, 2006–2007.
Columbia University Graduate School of Arts and Sciences Fellowship, 2003–2007.
Fulbright-IIE Fellowship for research in Taiwan, February–December 2001.
Blakemore Foundation Fellowship for Chinese Language Studies, 2000–2001.
Rutgers University Graduate School Excellence Fellowship, 1998–2000.
Writing Fellows Award, Western Washington University, 1995–1996.
National Endowment for the Humanities Younger Scholars Award, Summer 1994.
Western Washington University Merit Scholarship, 1992–1996.

CURRENT BOOK PROJECTS

Chinese and Arabic Literatures at the End of Empire, 1850–1950. Under advance contract with Oxford University Press.

Muslims in Modern China: A Sourcebook. Co-edited with Kristian Petersen (Old Dominion University).

The Rise of Modern Chinese Thought. General editor of an abridged translation of *Xiandai Zhongguo sixiangde xingqi* 现代中国思想的兴起, by Wang Hui 汪晖. Harvard University Press.

Avalanche: Critical Writings on Contemporary China. A collection of key essays in English translation by the scholar and critic Li Tuo. Co-edited with Anatoly Detwyler (University of Wisconsin–Madison).

PUBLICATIONS

Books

Lin Shu, Inc.: Translation and the Making of Modern Chinese Culture. New York: Oxford University Press, 2013; paperback 2015. 294 pages.

- *Choice* 2013 Outstanding Academic Title.
- Reviewed in:
 - The China Journal*, vol. 71 (2014), 272–274.
 - China Review International*, vol. 20, nos. 1/2 (2013): 7–16.
 - Chinese Literature Today*, vol. 30, nos. 1–2 (2013): 168–170.
 - Choice Reviews Online*, June 2013.
 - CLEAR: Chinese Literature, Essays, Articles, & Reviews*, vol. 36 (2014): 240–243.
 - Clio: A Journal of Literature, History, & the Philosophy of History*, vol. 44, no. 2 (2015): 271–276.
 - Comparative Literature*, vol. 66, no. 3 (2014): 368–370.

Global History Review (Quanqiu shi pinglun 全球史评论), vol. 8 (2015): 330–334.
Harvard Journal of Asiatic Studies, vol. 74, no. 2 (2014): 337–347.
Journal of Asian Studies, vol. 73, no. 1 (2014): 216–217.
Literature (Wenxue 文学), Fall–Winter 2018.
Modern Chinese Literature and Culture Resource Center (online), Feb. 2014.
Papers of the Bibliographical Society of Canada, vol. 52, no. 1 (2014): 346–349.
Shanghai Review of Books (Shanghai shuping 上海书评), March 24, 2013, 9–10.
Target: International Journal of Translation Studies, vol. 29, no. 3 (2017): 486–490.
Translation and Interpreting Studies, vol. 9, no. 1 (2014): 165–174.
Translation and Literature, vol. 23 (2014): 139–145.
Translation Review, vol. 88, no. 1 (2014): 75–78.
Translation Studies, vol. 6, no. 3 (2013): 362–364.
World Literature Today, vol. 88, no. 1 (2014): 77–78 .

What is China?: Territory, Ethnicity, Culture, and History, by Ge Zhaoguang 葛兆光. A translation of *He wei Zhongguo? 何为中国*, with an introduction by the translator. Cambridge: Belknap Press of Harvard University Press, 2018. 201 pages.

- *Choice* 2018 Outstanding Academic Title.
- Reviewed in:
 - The American Interest*, May 22, 2018 (online).
 - Bulletin of the School of Oriental & African Studies*, vol. 82, no. 2 (2019): 384–386.
 - The China Journal*, vol. 82 (2019): 233–235.
 - China Report*, vol. 55, no. 3 (2019): 281–283.
 - China Review International*, vol. 24, no. 1 (2017) [published 2019]: 21–24.
 - Choice Reviews Online*, Oct. 2018.
 - Foreign Affairs*, vol. 97, no. 6 (Nov./Dec. 2018).
 - Le Temps* (Lausanne, Switzerland), Oct. 5, 2019.
 - Modern China*, vol. 44, no. 3 (2019): 362–371
 - Open Magazine* (New Delhi), June 1, 2018 (online).
 - Pacific Affairs*, May 2020 (online).
 - Twentieth-Century China*, vol. 45, no. 2 (2020): 209–217.

China From Empire to Nation-State, by Wang Hui 汪晖. A translation of the general introduction to *The Rise of Modern Chinese Thought (Xiandai Zhongguo sixiangde xingqi 现代中国思想的兴起)*, with an introduction by the translator. Cambridge: Harvard University Press, 2014. 200 pages.

- *Choice* 2015 Outstanding Academic Title.
- Reviewed in:
 - Asian Highlands Perspectives*, vol. 40 (2016): 435–446.
 - Asian Journal of Social Science*, vol. 43 (2015): 853–856.
 - Choice Reviews Online*, March 2015.
 - CLAWS Journal*, Summer 2015, 182–184.
 - Common Knowledge*, vol. 22, no. 2 (2016): 327–330.
 - Pacific Affairs*, vol. 89, no. 1 (March 2016) (online).
 - TLS (Times Literary Supplement)*, September 4, 2015.
 - Twentieth-Century China*, vol. 40, no. 3 (Oct. 2015): 263–265.

Journal Articles

"Reading Distance: Port Louis, Cairo, Beijing." *PMLA* 135, no. 4 (Oct. 2020): 859–876.

"Lin Shu he tade hezuozhe he tade Aiji fenshen: zuozhede huiying" 林纾和他的合作者的和他的埃及分身：作者的回应 (Lin Shu, his collaborators, and his Egyptian doppelgänger: a response from the author), trans. Xu Lingjia 徐灵嘉 and Claire Liu 刘蕴芳. *Wenxue* 文学 (Fall 2018 [published 2019]), 285–289.

"New Script and a New 'Madman's Diary.'" *Modern Chinese Literature and Culture* 27, no. 1. (Spring 2015): 75–104.

"Fong Foo Sec and the Business of Teaching English." *China Heritage Quarterly* 30/31 (Sept. 2012). <http://bit.ly/QiUPVE>

"No True Men in the State: Pseudo/translation and 'Feminine' Voice in the Late Qing." *Journal of Modern Literature in Chinese / Xiandai Zhongwen wenxue xuebao* 现代中文文學學報 10, no. 2 (Dec. 2011): 125–148.

"Between English and Guoyu: *The English Student*, *English Weekly*, and the Commercial Press's Correspondence Schools." *Modern Chinese Literature and Culture* 23, no. 2 (Fall 2011): 100–145.

"Guihua fanyide jixian: yi Lin Shu Yisuo yuyan yiben wei li" 归化翻译的界限：以林纾《伊索寓言》译本为例 (The limits of domestication: a study of Lin Shu's version of Aesop's Fables). *Dongya renwen* 东亚人文 (Humanities East Asia), ed. Dong Bingyue 董炳月 (Beijing: Sanlian), 1 (2008): 283–302.

- Reprinted (unauthorized) in *Wan Qing wenxue yanjiu duben* 晚清文学研究读本 (A reader in scholarship on late-Qing literature), ed. Zhang Chuntian 张春田 (Guilin: Guangxi shifan daxue chubanshe, 2016), 485–500.
- Reprinted in *Wenhua fanyi yu wenben mailuo: wan Ming yijiangde Zhongguo, Riben yu Xifang* 文化翻譯與文本脈絡：晚明以降的中國、日本與西方 (Cultural translation in context: China, Japan, and the West since the late Ming), ed. Peng Hsiao-yen 彭小妍 (Taipei: Academia Sinica Institute of Chinese Literature and Philosophy, 2013), 313–336.

"National Classicism: Lin Shu as Textbook Writer and Anthologist, 1908–1924." *Twentieth-Century China* 33, no. 3 (November 2007): 27–52.

Chapters in Edited Volumes

"Translating Iconoclasm: Sino-Muslim Azharites and South-South Translations." Forthcoming in *The Cambridge History of World Literature*, ed. Debjani Ganguly.

"Textbook Anthologies." Forthcoming in *Literary Information in China: A History*, ed. Jack Chen and Christopher Nugent.

"Lin Shu and the Routes of World Literature." *The Wiley Companion to World Literature* (Hoboken, NJ: Wiley & Sons, 2020).

"Eliza Crosses the Ice—and an Ocean." In *A New Literary History of Modern China*, ed. David Der-wei Wang et. al. (Cambridge: Harvard University Press, 2017), 173–178.

"On Not Knowing: Translation, Knowledge Work, and Modern Literature." In *The Oxford Handbook of Modern Chinese Literatures*, ed. Carlos Rojas and Andrea Bachner (New York: Oxford University Press, 2016), 131–148.

"Culture by Post: Correspondence Schools in Early Republican China." In *The Business of Culture: Cultural Entrepreneurs in China and Southeast Asia, 1900–1965*, ed. Christopher Rea and Nicolai Volland (Vancouver: University of British Columbia Press, 2014), 92–117.

"Pingyun de shoulie lüxing: zaoqi Zhou Zuoren jiqi xingbiehua de 'ganshi youguo' jingshen" 萍雲的狩獵旅行：早期周作人及其性別化的感時憂國精神 (Duckweed Cloud's safari: the early Zhou Zuoren and his gendered "obsession with China"), trans Zhu Yun 祝雲. In *Xiandai Zhongguo xiaoshuode shi yu xue: xiang Xia Zhiqing xiansheng zhijing* 現代中國小說的史與學：向夏志清先生致敬 (The history and study of modern Chinese fiction: essays in honor of C. T. Hsia), ed. David Der-wei Wang (Taipei: Lianjing, 2010), 133–152.

Edited Journal Issues

"Translating the Ancient Classics in China and the West: 1950 and Beyond," a special issue of *Intertexts: a Journal of Comparative and Theoretical Reflection* 19, nos. 1–2 (2015) [published fall 2016], co-edited with Alexander Beecroft.

"Taiwan and the China Seas," a special issue of *The American Journal of Chinese Studies*, vol. 23 (July 2016). Co-edited with Robert Henry Cox.

"Taiwan and the Trans-Pacific Partnership," a special issue of *The American Journal of Chinese Studies*, vol. 22 (July 2015). Co-edited with Robert Henry Cox.

Shorter Translations

The Women's Bell (Nüjie zhong 女界鐘, 1903), by Jin Tianhe 金天翮. A full scholarly translation of the first major tract on women's rights in modern China. In *The Birth of Chinese Feminism: Essential Texts in Transnational Theory*, ed. Lydia H. Liu, Dorothy Ko, and Rebecca Karl (New York: Columbia University Press, 2013), 204–286.

"Principles of Translation," by Lin Shu. Forthcoming in *The Translation Studies Reader*, 4th edition, ed. Lawrence Venuti (New York: Routledge).

"'When I Turn to Ashes, You Will See Me Smile'—Lu Xun and Tombstones," by Wang Hui. In *A New Literary History of Modern China*, ed. David Der-wei Wang et. al. (Cambridge: Harvard University Press, 2017), 306–311.

"In Lithographic Journals, Text and Image Flourish on the Same Page: the *Dianshizhai* Pictorial is Published," by Chen Pingyuan and Xia Xiaohong. In *A New Literary History of Modern China*, ed. David Der-wei Wang et. al. (Cambridge: Harvard University Press, 2017), 125–133.

"She is a True Student of China: On Reading Zhang Ailing on Reading," and "Should the Ban on May Fourth and 1930s Writings Be Lifted?," both by Zhu Xining. In *The Columbia Sourcebook of Literary Taiwan*, ed. Sung-sheng Yvonne Chang et. al. (New York, Columbia University Press, 2014), 254–258.

"A Grapevine" and "Inheritance," poems by Ye Hui 叶辉. In *Push Open The Window: Contemporary Poetry from China*, ed. Qingping Wang, Sylvia Li-Chun Lin, and Howard Goldblatt (Port Townsend, WA: Copper Canyon Press, 2011), 156–159.

"Revolutionary Narrative in the Seventeen Years Period," by Guo Bingru (Sun Yat-Sen University). In *Words and Their Stories: Essays on Revolutionary Discourse in China*, ed. Ban Wang (Leiden: Brill, 2011), 305–318.

"Concepts of Women's Rights in Modern China," by Mizuyo Sudo (University of Tokyo). *Gender and History* 18, no. 3 (November 2006): 472–489.

- Reprinted in *Translating Feminisms in China*, ed. Dorothy Ko and Wang Zheng (Hoboken: Wiley-Blackwell, 2007): 13–34.

Reviews and Short Pieces

Review of Xu Jilin, *Rethinking China's Rise: A Liberal Critique*, ed. and trans. David Ownby (Cambridge: Cambridge University Press, 2018). Forthcoming in *China Report*.

Review of Ye Shitao, *A History of Taiwan Literature [1987]*, trans. Christopher Lupke (Amherst, NY: Cambria Press, 2020). Forthcoming in *CLEAR: Chinese Literature, Essays, Articles, and Reviews*.

Review of Robert Culp, *The Power of Print in Modern China: Intellectuals and Industrial Publishing from the End of Empire to Maoist State Socialism* (New York: Columbia University Press, 2019). *East Asian Publishing and Society* 10 (2020): 219–223.

Review of Rivi Handler-Spitz, *Symptoms of an Unruly Age: Li Zhi and Cultures of Early Modernity* (Seattle: University of Washington Press, 2017). *Comparative Literature Studies* 56, no. 4 (2019): 857–861.

Review of Richard Jean So, *Transpacific Community: America, China, and the Rise and Fall of a Cultural Network* (New York: Columbia University Press, 2016). *Los Angeles Review of Books* China Channel, May 14, 2018. <https://chinachannel.org/2018/05/14/writing-across-the-pacific/>

Review of Shengqing Wu, *Modern Archaics: Continuity and Innovation in the Chinese Lyric Tradition, 1900–1937* (Cambridge: Harvard University Asia Center, 2014). *Harvard Journal of Asiatic Studies* 75, no. 1 (2015): 245–252.

Review of *Chinese Fiction Writers, 1900–1949*, Dictionary of Literary Biography, vol. 328, ed. Thomas Moran (Detroit: Thomson Gale, 2007), and *Chinese Fiction Writers, 1950–2000*, Dictionary of Literary Biography, vol. 370, ed. Thomas Moran and Ye Dianna Xu (Detroit: Gale, 2013). Modern Chinese Literature and Culture Resource Center, May 2015. <http://u.osu.edu/mclc/book-reviews/hill/>

Review of Perry Link, *An Anatomy of Chinese: Rhythm, Metaphor, Politics* (Cambridge: Harvard University Press, 2013). *Chinese Literature Today* 4, no. 1 (2014): 144–145.

Op-Ed contribution for “The Debate over Confucius Institutes.” *ChinaFile*, July 1, 2014. <http://bit.ly/1mRixUG>

Review of Gloria Davies, *Lu Xun’s Revolution: Writing in a Time of Violence* (Cambridge: Harvard University Press, 2013). *Review of Politics* 76, no. 2 (2014): 317–319.

Review of Qian Suoqiao, *Liberal Cosmopolitan: Lin Yutang and Middling Chinese Modernity* (Leiden: Brill, 2011). *Journal of Chinese Philosophy* 40, no. 1 (2013): 212–215.

Review of Shen Fu, *Six Records of a Life Adrift*, translated by Graham Sanders (Boston: Hackett, 2011). *Bulletin of the School of Oriental and African Studies* 75, no. 3 (2012): 620–621.

“The Modern Documents Room at the Shanghai Library.” In “Chinese History Dissertation Reviews,” ed. Thomas S. Mullaney and Gina Russo. Jan. 17, 2012. <http://dissertationreviews.org/archives/807>

Review of Elisabeth Kaske, *The Politics of Language in Chinese Education, 1895–1919* (Leiden: Brill, 2008). *Harvard Journal of Asiatic Studies* 70, no. 2 (2010): 516–524.

RECENT PRESENTATIONS AND TALKS (SINCE 2014)

Invited Talks

“Tropes of Equivalence.” Workshop on “*Translingual Practice at Twenty-Five*.” University of Toronto, December 2020.

“Other Comparisons: Seeing Chinese Language Reform Through Arabic.” Penn State Comparative Literature Luncheon Series, October 2020.

“Yuedu juli: Luyigang, Kailuo, he Beijing” (Reading distance: Port Louis, Cairo, Beijing). Henan University College of Chinese Language and Literature, December 2019.

“China’s Arabic After May Fourth.” Conference on “Global May Fourth,” Columbia University, May 2019.

“Taha Husayn and *The Days* in China Across the 1949 Divide.” Conference on “The Cultural Turn in Arabic Literary Production,” Columbia University, April 2019.

“May Fourth and the Limits of Comparison.” Conference on “May Fourth @ 100,” Harvard University, April 2019.

“Points of Identification: Translating Literature from Arabic to Chinese in the Twentieth Century.” Conference on “Islam in China: New Studies & Perspectives,” George Mason University, April 2019.

“The Realm of Transformation: Qian Zhongshu, Lin Shu, and Translation in the Long Nineteenth Century.” Conference on “Bridging China and the West: Qian Zhongshu’s Scholarship and Legacy.” Beijing University, October 2018.

“South-South Translation Before Bandung: China and Egypt in the 1930s and 1940s.” Columbia University Global Center in Beijing, August 2018.

"Translating Between China and Egypt: Ma Junwu and Taha Husayn's *The Days*." University of Richmond, March 2018.

"Wan Qing wenxue yu shijie wenxue: yi Lin Shu yu Manfaluti wei li" 晚清文学与世界文学的关系——以林纾与曼法卢提为例 (Late Qing literature and world literature: on Lin Shu and Manfalūṭī), National Institute for Advanced Humanistic Studies, Fudan University, May 2017.

"The Perils of Reading: Luṭfī al-Manfalūṭī and Lin Shu." Workshop on "Languages in Dialogue," SOAS, University of London, March 2017.

"Reading Distance: Port Louis, Cairo, Beijing." Kim-Renaud East Asian Humanities Lecture Series, George Washington University, February 2017.

"Frame Tales: Reading the *1,001 Nights* in Early Twentieth-Century China." Triangle East Asia Colloquium, University of North Carolina—Chapel Hill, March 2016.

Invited respondent for "Translating Manchu in the Qing Dynasty." Fairbank Center for Chinese Studies, Harvard University, May 2015.

Invited respondent for *The Chinese Typewriter: A Global History* (book manuscript workshop). Department of History, Stanford University, April 2015.

"Shijie wenxue yu fanyi" 世界文学与翻译 (World literature and translation); "Huayu yuxi wenxue yu fanyi" 华语语系文学与翻译 (Sinophone literature and translation). Henan University, April 2015.

"Jindai zhishi laodongde zhuanbian: wenxue fanyi, waiwen jiaoxue he wenzi gaige yundong" 近代知识劳动的转变：文学翻译、外文教学和文字改革运动 (The transformation of modern knowledge work: literary translation, foreign language education, and script reform movements). A six-part lecture series at Henan University, Kaifeng, December 2014.

"Sino-Arabic Enlightenments: Comparison Beyond East and West." Workshop on "China in Translation: Theory, History, Practice." Fairbank Center for Chinese Studies, Harvard University, November 2014.

"Beyond the 'Pitiful Horizon': Retranslation and Modern Chinese Literature." Conference on "Crossing Worlds: Translation, Eventfulness, & the Political." Barnard College, May 2014.

"On Not Knowing: Translation, Knowledge Work, and Modern Literature." Workshop on "Remapping a Discipline: Modern Chinese Literatures." Duke University, April 2014.

Conference Papers and Presentations

"Arabic and China's Literary Revolutions," Middle East Studies Association Annual Meeting, October 2020.

"Wu Jianren, al-Muwayliḥī, and the Haunted Present." MLA Annual Conference, Seattle, WA, 2020.

Co-organizer with Lanie Millar (University of Oregon) of "South-South Translation and Global Cultural Circuits Beyond the West," a two-day seminar for the American Comparative Literature Association Annual Meeting, Washington, DC 2019.

"A Minor Comp Lit? Translation Between Chinese & Arabic During the Second Sino-Japanese War." American Comparative Literature Association Annual Meeting, Washington, DC 2019.

"Intersections in Late Qing and Nahdawi Translation." Middle East Studies Association Annual Meeting, San Antonio, TX 2018.

"Translating Iconoclasm: Ma Junwu and Taha Husayn," Association for Asian Studies Annual Conference, Washington, DC 2018.

"The Chinese-Arabic Translators of Al-Azhar," MLA Annual Conference, New York, NY 2018.

Organizer for panel on "Charting the Routes of South-South Translation in the Twentieth Century," MLA Annual Conference, New York, NY 2018.

Discussant for panel on "Articulating the Local: Cultural Practices and Problematics of Dialects in Twentieth-Century China," MLA Annual Conference, New York, NY 2018.

Organizer and chair for "Translation and the Division of Labor," MLA Annual Conference, Philadelphia, PA, January 2017.

Chair and Discussant for "Translation and the State," MLA Annual Conference, Austin, TX, January 2016.

Chair and discussant for panel on academic publishing. ACL(x) Conference, University of South Carolina, February 2015.

Conference Organization

Co-organizer with Kristian Petersen (Old Dominion University), virtual workshop series on "Muslims in Modern China," August 2020–present.

Organizer, workshop on "Chinese and Middle Eastern Crossings." Center for Asian Studies, University of South Carolina, April 2016.

Organizer, "Taiwan and the 2016 Elections: The Road Ahead," 24th Annual Conference on Taiwan Affairs, Center for Asian Studies, University of South Carolina, September 2016.

Organizer, "Taiwan and the China Seas," 23rd Annual Conference on Taiwan Affairs, Center for Asian Studies, University of South Carolina, October 2015.

Organizer, "Taiwan and the Trans-Pacific Partnership: Prospects and Challenges for Trade Diplomacy," 22nd Annual Conference on Taiwan Affairs, Center for Asian Studies, University of South Carolina, September 2014.

Co-organizer, "Translating the Ancient Classics in China and the West: 1950 and Beyond," 16th Annual Comparative Literature Conference, University of South Carolina, March 2014.

COURSES TAUGHT AND RESEARCH SUPERVISION

William & Mary

"Beijing and its Histories" (site-based course for W&M summer program at Tsinghua University).

"Senior Seminar: May Fourth at 100."

"Chinese Popular Culture: The Business of Culture."

"Chinese Popular Culture: Science, Scientism, and Science Fiction."

"Senior Seminar: Lu Xun."

"Twentieth-Century Chinese Literature in Translation."

"Traditional Chinese Literature in Translation."

"Freshman Seminar: What is China?"

Honors thesis director for Chinese Studies (Emma Burleigh '21, Hannah Sanner '21).

Monroe Scholarship summer research mentor (Alex Vanik '21).

Honors thesis reader for Chinese & Global Studies (1 thesis), Art & Art History (1 thesis).

University of South Carolina, 2007–2016

"The Business of Culture in Modern China" (undergraduate and S.C. Honors College; cross-listed with Department of History). This course was featured by the University Office of Admissions and opened for visits by finalists for the McNair and Capstone scholarship competitions.

"Imagining Modern China: History, Culture, Politics," cross-listed with Department of History (undergraduate and S.C. Honors College).

"Modern Chinese Literature and Culture" (undergraduate).

"Modern Misreadings: Translation, Borrowing and Imitation" (undergraduate and S.C. Honors College).

"Introduction to Chinese Civilization" (undergraduate).

"Reading China Now" (undergraduate group independent study).

"Work," a themed course for Introduction to World Literature (undergraduate).

"First-Year Mandarin Chinese" (undergraduate and S.C. Honors College).

"Second-Year Mandarin Chinese" (undergraduate).

"Translation and Technologies of Language" (graduate).

"Teaching Foreign Languages—Chinese" (graduate).

“Debates in Chinese Studies” (graduate, co-taught with Prof. Krista Van Fleit).

Graduate-level independent reading courses in late imperial and modern Chinese literature and print culture and East-West comparative literature.

Dissertation adviser or co-adviser (all in PhD program in Comparative Literature) for:

- Wei Hu (PhD 2017, now assistant professor at Beijing Language and Culture University).
- Jiayao Wang (PhD 2020, now lecturer at Augusta University).
- co-adviser for Zhuo Feng (PhD 2020).

Qualification exam committee member and dissertation reader for:

- Xiaoqing Liu (Comparative Literature PhD 2009, now associate professor with tenure at Butler University, Indianapolis, IN).
- Yun Zhu (Comparative Literature PhD 2012, now associate professor with tenure at Temple University, Philadelphia, PA).
- Gengsong Gao (Comparative Literature PhD 2015, now tenure-track faculty at University of Richmond, Richmond, VA).
- Xianmin Shen (Comparative Literature PhD 2015, now tenure-track faculty at Shanghai University of Finance and Economics).
- Todd Spaulding (Comp Lit PhD 2015, now teaching in Richland 1 school district, Columbia, SC.)

M.A. thesis reader for Yiran Yang (spring 2019).

Thesis Adviser for S. C. Honors College (4 honors theses) and Department of History (1 senior thesis).

Columbia University, 2004–2007

“Memory Culture in Modern China: Film and Literature” (main instructor: Robert Chi).

“Introduction to Major Topics: East Asian Civilizations” (main instructor: Wm. T. deBary).

Senior thesis tutor in Chinese literature and film.

American Forum for Global Education, New York, NY, 2003–2005

“Survival Chinese” course for New York area high school students preparing for a study tour to China.

Rutgers University, 2000–2002

“Introduction to the Chinese Cinema” (regular instructor).

“Introduction to World Myth” (main instructor: Steven Walker).

ACADEMIC SERVICE

Service to the Profession (selected)

Fellowships and Grants Selection Panel, ACLS/Luce Foundation China Studies Program, 2018–2019, 2019–2020, and 2020–2021 award cycles.

Selection Committee, Association for Asian Studies Patrick Hanan Book Prize for Translation, 2017–2020. Served as selection committee chair for 2019–2020 cycle.

Editorial board member, *Modernism/modernity*, 2020–present.

Editorial board member, *East Asian & Comparative Literature* book series (Brill), 2020–present.

Editorial board member, *American Journal of Chinese Studies*, 2014–present.

Executive Committee Member (elected), MLA Forum on Translation, 2014–2019.

External referee, John W. Kluge Center Staff Fellowship, Library of Congress, 2018.

External review of candidate for department chair search, Department of Chinese and History, City University of Hong Kong, May 2020.

Tenure and promotion review, Northwestern University, Department of English/Program in Comparative Literary Studies, January 2020.

Tenure and promotion review, Brandeis University, Department of German, Russian, and Asian Language and Literature, July 2018.

Manuscript and/or book proposal referee for Columbia University Press, Harvard University Press, Harvard University Asia Center, Oxford University Press, University of Nebraska Press, Palgrave Macmillan, Brill, and Pearson/Prentice Hall.

Article manuscript reviews (alphabetical order): *American Journal of Chinese Studies*; *Art in Translation*; *The Chaucer Review*; *China Perspectives*; *CLEAR: Chinese Literature, Essays, Articles, and Reviews*; *Comparative Literature*; *Comparative Literature Studies*; *Frontiers of History in China*; *Frontiers of Literary Studies in China*; *Intertexts: a Journal of Comparative and Theoretical Reflection*; *Journal of Modern Literature in Chinese*; *Journal of Oriental Studies*; *Journal of Urban Cultural Studies*; *Modern China*; *Modern Chinese Literature and Culture*; *Modernism/modernity*; *PMLA*; *Prism: Theory and Modern Chinese Literature*; *Target: International Review of Translation Studies*; *Translation: A Transdisciplinary Review*; and *Twentieth-Century China*.

External referee, Research Grants Council, Hong Kong, 2013–2018.

College and Department-Level Service (William & Mary)

Associate Chair for Faculty Affairs, Department of Modern Languages & Literatures, 2020–present.

Personnel Committee (*ex officio*), Modern Languages & Literatures, 2020–present.

Chair, Awards Committee, Modern Languages & Literatures, 2020–present.
Diversity & Inclusion Committee, Modern Languages & Literatures, 2020–present.
Director, Program in Chinese Studies, January 2018–present.
Board of Directors, W&M Confucius Institute, 2019–2020.
Academic Director, W&M Summer Program at Tsinghua University, Beijing, 2018.
Policy Committee, Department of Modern Languages & Literatures, January 2018–present.
W&M Confucius Institute Faculty Advisory Committee, 2017–2020.
Chair, search committee for tenured faculty in modern Chinese studies, 2019–2020.
Chair, search committee for tenure-eligible faculty in traditional Chinese literature, 2018–2019.
Chair, search committee for lecturer in Chinese language, 2018.
Pre-major adviser, 2018–present.

University Service (all at U. of South Carolina)

Director, Center for Asian Studies, Walker Institute for International Studies, 2013–2016.
Chair, Center for Digital Humanities Advisory Committee, 2013–2014.
University Committee on Courses and Curricula, 2011–2014.
Faculty Adviser, Asian Studies Student Association, 2014–2016.
Search Committee Member, Administrative Coordinator Search, Walker Institute, 2014.
Faculty Senator, representing the Department of Languages, Literatures, and Cultures, 2010–2013.
Review committee, Provost's Visiting Scholar Grant Program, 2015–2016.
Review committee, Provost's Humanities Grant Program, 2010–2011, 2011–2012, and 2012–2013.
Review committee, Promising Investigator Research Awards (PIRA) program, 2010–2011.

Service to the Dept. of Languages, Literatures, and Cultures (DLLC), U. of South Carolina

Director, Program in Chinese, 2013–2016.
Faculty coordinator, Chinese Summer Institute, 2014.
Faculty coordinator for establishment of an undergraduate Major in Chinese Studies, 2012–2014.
Faculty coordinator for first-year Chinese language program, 2008–2013.
Faculty Performance Review Committee, 2014–2016.
Departmental representative, Center for Digital Humanities Advisory Committee, 2011–2013.
Library Committee for DLLC, 2011–2013.
DLLC Chair and Program Director Evaluation Committee, 2012.
Committee Member, Chinese/Comparative Literature faculty search, 2012–2013.

Committee Member, Chinese Language/Literature faculty search, 2011–2012.

Committee Member, Chinese Linguistics/Pedagogy faculty search, 2011–2012.

LANGUAGES

Mandarin Chinese (speaking, reading, and writing), Classical Chinese (reading), German (reading), Modern Standard Arabic (reading with dictionary).

NON-ACADEMIC PROFESSIONAL EXPERIENCE

Freelance Chinese-to-English Translator, 2001–2007

Translated and edited for a wide range of assignments and topics, including finance, law, pharmaceuticals, and current events. Clients included LanguageWorks Inc. (New York), Bowne Translation Services (New York and Hong Kong), Republic of China Government Information Office (Taipei), Museum of Contemporary Art (Taipei), the National Palace Museum (Taipei), and the National Taiwan University Department of Engineering, among others.

Senior Quality Manager—Chinese, TransPerfect Translations, New York, 2002–2003

Copyedited, researched, and proofed at least 60,000 words per week of translations between English and Chinese for financial, legal, technology, and bioscience markets. Managed SDL/Trados translation memories and wrote and evaluated translation tests for freelance linguists and internal hiring processes.

COMMUNITY SERVICE

Youth mentor, Big Brothers Big Sisters of Greater Columbia, 2013–2016.

Reading Tutor, United Way of the Midlands Reading Consortium, Columbia, SC, 2010–2013.

President, Hyatt Park/Keenan Terrace Neighborhood Association, 2014–2016.

Vice President, Hyatt Park/Keenan Terrace Neighborhood Association, 2012–2014.